

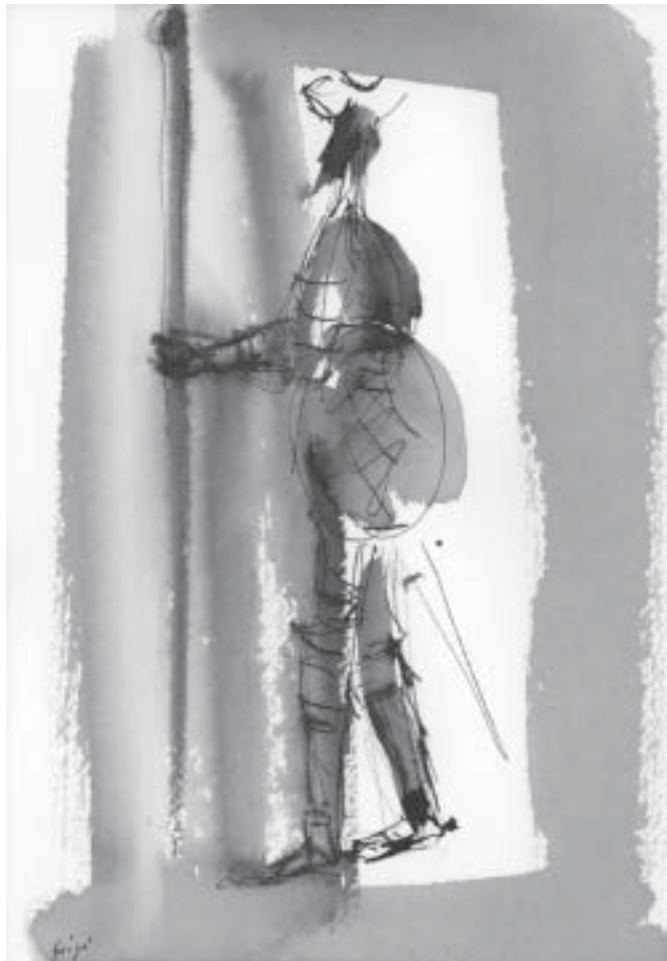
# S ONETOS DE *EL QUIJOTE*

Miguel de Cervantes Saavedra

La primera parte de *El Quijote*, aparecida en 1605, la dedicó Miguel de Cervantes Saavedra al duque de Béjar; la segunda, dada a la imprenta diez años después —en el ínterin el affaire Fernández de Avellaneda—, al conde de Lemos. La literatura frente al poder.

Cervantes, impedido de movimiento de un brazo —no manco, como suele decirse—, herida de batalla, quiso venir a México, a “hacer la América”. No fue encontrado apto. Tuvo una vida miserable. Vivió el infierno cotidiano. Y de ese infierno emergió el personaje que ejemplifica, en cualquier cultura, la libertad.

Estos ocho sonetos anteceden a la primera parte de *El Quijote*. Las versiones al inglés se deben a Thomas Shelton (*Don Quixote of The Mancha*, Nueva York, Collier & Son (Harvard Classics, 14), 1909, 546 pp.). Shelton no se atrevió a traducir tres poemas: el “escrito” por Urganda la Desconocida y los dedicados a Sancho Panza y Rocinante por “Del Donoso, poeta entreverado” Es, sin duda, muy difícil llevar a otro idioma lo siguiente: “De un noble hidalgo manche—/ Con tarás las aventu—,/ A quien ociosas letu—/ Transtornaron la cabe—:”.



Amadis of Gaule, in Praise of Don Quixote

Thou that my doleful life didst imitate,  
When, absent and disdain'd, it befell,  
Devoid of joy, I a repentant state  
Did lead, and on the Poor Rock's top did dwell;  
Thou, that the streams so often from thine eyes  
Didst suck of scalding tears' disgustful brine;  
And, without pewter, copper, plate likewise,  
Wast on the bare earth oft constrain'd to dine,—  
Live of one thing secure eternally,  
That whilst bright Phoebus shall his horses spur  
Through the fourth sphere's dilated monarchy,  
Thy name shall be renowned, near and fur;  
And as, 'mongst countries, thine is best alone,  
So shall thine author peers on earth have none.

Don Belianis of Greece to Don Quixote of the Mancha

I tore, I hackt, abolish'd, said and did,  
More than knight-errant else on earth hath done:  
I, dexterous, valiant, and so stout beside,  
Have thousand wrongs reveng'd, millions undone.  
I have done acts that my fame eternise,  
In love I courteous and so peerless was:  
Giants, as if but dwarfs, I did despise;  
And yet no time of love-plaints I let pass.  
I have held fortune prostrate at my feet,  
And by my wit seiz'd on Occasion's top,  
Whose wandering steps I led where I thought meet;  
And though beyond the moon my soaring hope  
Did crown my hap with all fdcity,  
Yet, great Quixote, do I still envy thee.

The Princess Oriana of Great Britain  
to Lady Dulcinea del Toboso

Happy those which, for more commodity  
And ease, Dulcinea fair! could bring to pass  
That Greenwich, where Toboso is, might be,  
And London chang'd where thy knight's village was.  
Happy she that might body and soul adorn  
With thy rich livery and thy high desire;  
And see thy happy knight, by honour borne,  
In cruel combat, broaching out his ire.

Amadís de Gaula a Don Quijote de la Mancha

Tú, que imitaste la llorosa vida  
Que tuve ausente y desdeñado sobre  
El gran ribazo de la Peña Pobre,  
De alegre a penitencia reducida,  
Tú, a quien los ojos dieron la bebida  
De abundante licor, aunque salobre,  
Y alzándote la plata, estaño y cobre,  
Te dio la tierra en tierra la comida,  
Vive seguro de que eternamente,  
En tanto, al menos, que en la cuarta esfera  
Sus caballos agujie el rubio Apolo,  
Tendrás claro renombre de valiente;  
Tu patria será en todas la primera;  
Tu sabio autor, al mundo único y solo.

Don Belianís de Grecia a Don Quijote de la Mancha

Rompi, corté, abollé, y dije y hice  
Más que en el orbe caballero andante;  
Fui diestro, fui valiente, fui arrogante;  
Mil agravios vengué, cien mil deshice.  
Hazañas di a la Fama que eternice;  
Fui comedido y regalado amante;  
Fue enano para mí todo gigante  
Y al duelo en cualquier punto satisface.  
Tuve a mis pies postrada la Fortuna,  
Y trajo del copete mi cordura  
A la calva Ocasión al estricote.  
Mas, aunque sobre el cuerno de la luna  
Siempre se vio encumbrada mi ventura,  
Tus proezas envidio, ¡oh gran Quijote!

La señora Oriana a Dulcinea del Toboso

¡Oh, quién tuviera, hermosa Dulcinea,  
Por más comodidad y más reposo,  
A Miraflores puesto en el Toboso,  
Y trocara sus Londres con tu aldea!  
¡Oh, quién de tus descos y librea  
Alma y cuerpo adornara, y del famoso  
Caballero que hiciste venturoso  
Mirara alguna desigual pelea!

But happiest she that might so cleanly 'scape  
From Amadis as thou hast whilom done  
From thy well-manner'd knight, courteous Quixote!  
O! were I she, I'd envy no one's hap,  
And had been merry when I most did moan,  
And ta'en my pleasure without paying stot.

Gandaline, Amadis of Gaule Squire,  
to Sancho Panza, Don Quixote's Squire

Hail, famous man! whom fortune hath so blist,  
When first, in squire-like trade, it thee did place,  
As thou didst soft and sweetly pass disgrace  
Ere thou thereof the threatening danger wist.  
The shovel or sickle little do resist  
The wandering exercise; for now's in grace  
Plain squire-like dealing, which doth quite deface  
His pride that would the Moor bore with his fist.  
Thine ass I jointly envy, and thy name,  
And eke thy wallet I do emulate,  
An argument of thy great providence.  
Hail once again! who, 'cause so good a man,  
Thy worths our Spanish Ovid does relate,  
And lovely chants them with all reverence.

Orlando Furioso, Peer of France,  
to Don Quixote of the Mancha

Though thou art not a peer, thou hast no peer  
Who mightst among ten thousand peers be one;  
Nor shalt thou never any peer have here,  
Who, ever-conquering, vanquish'd was of none.  
Quixote, I'm Orlando! that, cast away  
For fair Angelica, cross'd remotest seas,  
And did such trophies on Fame's altar lay  
As pass oblivion's reach many degrees.  
Nor can I be thy peer; for peerlessness  
Is to thy prowess due and great renown,  
Although I lost, as well as thou, my wit;  
Yet mine thou may'st be, if thy good success  
Make thee the proud Moor tame, [achieve] that crown,  
Us equals in disgrace and loving fit.

¡Oh, quién tan castamente se escapara  
Del señor Amadís como tú hiciste  
Del comedido hidalgo don Quijote!  
Que así, envidiada fuera, y no envidiara,  
Y fuera alegre el tiempo que fue triste,  
Y gozara los gustos sin escote.

Gandalín, escudero de Amadís de Gaula,  
a Sancho Panza, escudero de Don Quijote

Salve, varón famoso, a quien Fortuna,  
Cuando en el trato escudiril te puso,  
Tan blanda y cuerdamente lo dispuso,  
Que lo pasaste sin desgracia alguna.  
Ya la azada o la hoz poco repugna  
Al andante ejercicio; ya está en uso  
La llaneza escudera, con que acuso  
Al soberbio que intenta hollar la luna.  
Envidia a tu jumento y a tu nombre,  
Y a tus alforjas igualmente invidio,  
Que mostraron tu cuerda providencia.  
Salve otra vez ¡oh Sancho! tan buen hombre,  
Que a solo tú nuestro español Ovidio  
Con buzcorona te hace reverencia.

Orlando Furioso a Don Quijote de la Mancha

Si no eres par, tampoco le has tenido:  
Que par pudieras ser entre mil pares;  
Ni puede haberle donde tú te hallares,  
Invito vencedor, jamás vencido.  
Orlando soy, Quijote, que, perdido  
Por Angélica, vi remotos mares,  
Ofreciendo a la Fama en sus altares  
Aquel valor que respetó el olvido.  
No puedo ser tu igual; que este decoro  
Se debe a tus proezas y a tu fama,  
Puesto que, como yo, perdiste el seso.  
Mas serlo has mío, si al soberbio Moro  
Y Cita fiero domas, que hoy nos llama  
Iguales en amor con mal suceso.



The Knight of the Sun, Alphebo, to Don Quixote

My sword could not at all compare with thine,  
 Spanish Alphebo! full of courtesy;  
 Nor thine arm's valour can be match'd by mine,  
 Though I was fear'd where days both spring and die.  
 Empires I scorn'd, and the vast monarchy  
 Of th' Orient ruddy (offer'd me in vain)  
 I left, that I the sovereign face might see  
 Of my Aurora, fair Claridiane,  
 Whom, as by miracle, I surely lov'd:  
 So banish'd by disgrace, even very hell  
 Quak'd at mine arm, that did his fury tame.  
 But thou, illustrious Goth, Quixote! hast prov'd  
 Thy valour, for Dulcinea's sake, so well  
 As both on earth have gain'd eternal fame.

El caballero del Febo a Don Quijote de la Mancha

A vuestra espada no igualó la mía,  
 Febo español, curioso cortesano,  
 Ni a la alta gloria de valor mi mano,  
 Que rayo fue do nace y muere el día.  
 Imperios desprecié: la monarquía  
 Que me ofreció el Oriente rojo en vano  
 Dejé, por ver el rostro soberano  
 De Claridiana, aurora hermosa mía.  
 Améla por milagro único y raro,  
 Y, ausente en su desgracia, el propio infierno  
 Temió mi brazo, que domó su rabia.  
 Mas vos, godo Quijote, ilustre y claro,  
 Por Dulcinea sois al mundo eterno,  
 Y ella, por vos, famosa, honesta y sabia.



Maugre the ravings that are set abroad,  
 And rumble up and down thy troubled brain,  
 Yet none thine acts, Don Quixote, can reproach,  
 Or thy proceedings tax as vile or vain.  
 Thy feats shall be thy fairest ornament  
 (Seeing wrongs t'undo thou goest thus about),  
 Although with blows a thousand time y-shent  
 Thou wert well-nigh, yea, even by the miscreant rout.  
 And if thy fair Dulcinea shall wrong  
 By misregard thy fairer expectation,  
 And to thy cares will lend no listening ear,  
 Then let this comfort all thy woes outwear,—  
 That Sancho fail'd in broker's occupation:  
 He, foolish; cruel, she; thou, without tongue.

A Dialogue between Babieca, Horse of the Cid,  
 a Famous Conqueror of Spain; and Rozinante,  
 Don Quixote's Courser

*Ba.* How haps it, Rozinante, thou art so lean?  
*Ro.* Because I travel still, and never eat:  
*Ba.* Thy want of barley and straw, what does it mean?  
*Ro.* That of my lord, a bit I cannot get.  
*Ba.* Away, sir jade! you are ill-mannered,  
 Whose ass's tongue your lord does thus abase.  
*Ro.* If you did see how he's enamoured.  
 You would conclude that he's the greater ass.  
*Ba.* Is love a folly?—*Ro.* Sure it is no wit.  
*Ba.* Thou art a metaphysician.—*Ro.* For want of meat.  
*Ba.* Complain upon the squire.—*Ro.* What profits it?  
 Or how shall I my woful complaints repeat?  
 Since, though the world imputes slowness to me,  
 Yet greater jades my lord and Sancho be.



Maguer, señor Quijote, que sandeces  
 Vos tengan el cerebello derrumbado,  
 Nunca seréis de alguno reprochado  
 Por home de obras viles y soeces.  
 Serán vuestas fazañas los joeses,  
 Pues tuertos desfaciendo habéis andado,  
 Siendo vegadas mil apaleado  
 Por follones cautivos y raheces.  
 Y si la vuesa linda Dulcinea  
 Desaguisado contra vos comete,  
 Ni a vuestas cuitas muestra buen talante,  
 En tal desmán, vueso conorte sea  
 Que Sancho Panza fue mal alcaguete,  
 Necio él, dura ella, y vos no amante.

Diálogo entre Babieca y Rocinante

*B.* ¿Cómo estáis, Rocinante, tan delgado?  
*R.* Porque nunca se come, y se trabaja.  
*B.* Pues ¿qué es de la cebada y de la paja?  
*R.* No me deja mi amo ni un bocado.  
*B.* Andá, señor, que estáis muy mal criado,  
 Pues vuestra lengua de asno al amo ultraja  
*R.* Asno se es de la cuna a la mortaja.  
 ¿Queréislo ver? Miradlo enamorado.  
*B.* ¿Es necedad amar?  
*R.* No es gran prudencia.  
*B.* Metafísico estáis.  
*R.* Es que no como.  
*B.* Quejaos del escudero.  
*R.* No es bastante.  
 ¿Cómo me he de quejar en mi dolencia,  
 Si el amo y escudero o mayordomo  
 Son tan rocines como Rocinante?•